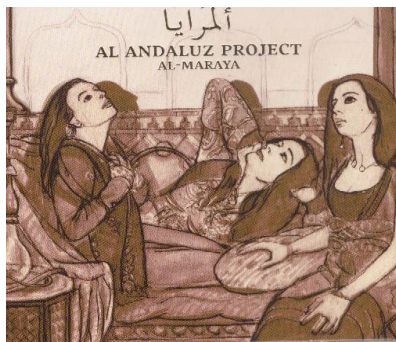


AL ANDALUZ PROJECT: *AL-MARAYA*, Ojo Música, S. L., Madrid, 2010 (www.ojo-musica.com).



AL-MARAYA (*El espejo*), tras *Deus et Diabolus* (2007), es nueva entrega del citado y sugerente **Al Andalus Project**, de producción Germano-Hispana, como intento de presentación variada en lo musical de la España de las tres culturas. Y en ese “espejo” van cinco *Cantigas de Santa María*, monumento espléndido de la lírica medieval cristiana en gallego-portugués, obra del rey de **Alfonso X el Sabio (1221-1284)** y equipo. Por coherencia se incluyen además cinco temas sefardíes y seis árabes. También de aquella edad se interpreta una composición del trovador provenzal **Peire Cardenal (c. 1180-c.1278)**, noble que residió algún tiempo en la corte de Aragón. Todo el conjunto implementa la visión verídica de aquella España multicultural.

Como aditamento al repertorio sefardí recordamos que por la expulsión de los judíos hispanos en el siglo XV y su diáspora por Europa y África, surge el fenómeno singular de la añoranza de una patria compartida que fue Sefarad o España, a la que se recuerda en su lengua, en hábitos de la vida cotidiana y en un llamativo y vivo *cancionero sefardí*. Y aquí se han grabado cinco del repertorio general o de origen en Marruecos y Tesalónica (Grecia). Hoy, todo lo interpretado en tan valioso y evocador CD servirá de aliciente al mundo escolar para la educación en la convivencia intercultural y en la recuperación de tiempos donde fue posible la diversidad.

El recobro de este patrimonio, especialmente sefardí, se empezó a recoger en estudios, ediciones y grabaciones selectas desde hace más de 50 años por estudiosos e intérpretes como Manuel Alvar, Joaquín Díaz, Rosa Zaragoza, Eliseo Parra, J. M^a Fraile Gil..., con servicio agradecido a la Universidad. A partir de 2000 la atención a tal música parece haber decaído un tanto, salvo excepciones; así la obra con calidad renovadora de Ana Alcaide en *Como la luna y el sol* (2007); o el retorno competente al mundo de las cantigas medievales y otros perfiles del grupo **Odres** en *De finibus terrae. El viaje de las estrellas* (2009). Por eso se celebra la llegada oportuna de **Al Andalus Project** en sus propuestas atractivas de 2007 y 2010. Ojalá perviva esa continuidad, si se persigue rescatar la verdad de una España intercultural.

Prestan su arte y sus voces las cantantes **Mara Aranda (España)**, **Imán Kandoussi (Marruecos)** y **Sigrid Hausen (Alemania)**, comprometidas con la mujer creativa, más un acompañamiento instrumental de once músicos de visado multinacional. Sigue ahora un leve comentario a este repertorio de *Al-Maraya*, comenzando por la breve antología **sefardí**, pero respetando la numeración del libreto:

1. Dezilde a mi amor sirve de arranque al lucido grupo con entrada en la tradición sefardí de Marruecos. Exige la novia “delicada” o “melindrosa” que el novio la lleve en mula, “*ke, madre, no puedo ir a piede*”. Dada su popularidad, la han versionada otros intérpretes. Así **Joaquín Díaz** en *Alta, alta es la luna (Canciones sefarditas)*, Madrid, Tecnosaga, 1991. **2. El regateo de las consuegras**, también de la tradición marroquí, aborda con ironía el reproche femenino en la valoración del ajuar de la novia y las consiguientes propuestas de mejora de la parte recusada. Tiene el valor añadido de volver sobre un romance sefardí poco conocido en la Península, aunque Eliseo Parra y José Manuel Fraile Gil grabaron una versión de Sofia (Bulgaria) en *Arbóleras*, vol. 1, nº 3, Madrid, Tecnosaga, 1996. (Notas de de Susana Weich-Shahat).

6. La huérfana del prisionero, Yedi Kule, procede del elenco sefardí de Tesalónica (Grecia). Duro reproche paterno por su situación trágica de encarcelado, más el dolor añadido del desdén impensable de la huérfana, su hija, que le causará la muerte, como lo tiene ya avisado: “*Ninya, me vo a muerir creo de hambre / no puedo más sufrir, soy un cadavre*”. **9. Hija mía**, de la serie general, con el tema de la madre superprotectora y negativa con la hija, si se desenvuelve libre en ciudad marinera. La niña encerrada alega: “*ke la mi casa es muy chika, / y no entra nunca el sol; / de entre estas paredes frías / pedrí, madre, la color*”. Y concluye la serie con **Yo me levantaría**, que comparte el nº 12, y es también tradicional. Va del encuentro soñado de la novia con su caballero, camino de la fuente, punto de encuentro tópico de los enamorados en muchas culturas. En su programa personal: higiene cuidadosa, tocado selecto, cama de rosa y... la verdad final de cuento imaginado: “*Ay, Alaidin, que no hay nada, / deja el amor para manyana*”.

Con **Un sirventes novel, nº 3**, del citado trovador provenzal **Peire Cardenal (c. 1180-c. 1278)**, de vena moral y satírica, que residió algún tiempo en la Corona de Aragón, se aporta otra modalidad lingüística en la España medieval.

Las cinco *Cantigas de Santa María* elegidas pueden profundizarse en la notable edición clásica de Walter METTMANN (Madrid, Clásicos Castalia, 3 tomos, 1988). **5. Non sofre Santa María**. *Cantiga* nº 159, con la restitución, por intervención de la Virgen, que no abandona a sus devotos, de la carne robada a unos romeros en Rocamador de Francia. **7. Maravillosos**. *Cantiga* nº 139: “Esta es cómo Santa María hizo que hablase el Hijo que tenía en los brazos al de la buena mujer que dijo al Niño Jesús: “*¿Quieres papar?*” (¿Quieres comer?). *Cantiga* celebrada por la ternura del gesto solidario entre niños al invitar a compartir merienda. María atenta prepara la respuesta de su Hijo: “*Dile, sin tardar, que no se asuste, para que contigo coma donde siempre tenga solaz y esté libre del muy maldito demonio*”. Tal relato conmovedor inspiró al escritor español José María Sánchez Silva el cuento de *Marcelino Pan y Vino* (1952), patrimonio de la Literatura Infantil mundial.

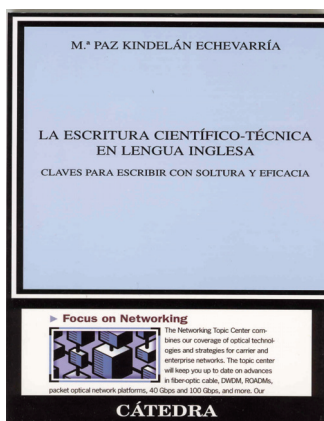
10. Pero que seja a gente. *Cantiga* nº181: Victoria ocurrida en Marruecos, por la confianza de los musulmanes en los cristianos que allí conviven y salieron en su ayuda. Y es que Santa María socorre a quienes la aman, aunque sean gentes de otra religión. **2. Des oge mais quer' eu trobar.** *Cantiga* nº 1, con las numerosas razones que el rey Sabio acumula para loar a Santa María, desde que recibió el saludo del arcángel Gabriel hasta que fue coronada por su Hijo en el cielo donde es abogada de sus devotos.

Las **canções árabes**, cuya traducción se agradecería en el libreto, aportan coherencia y novedad al proyecto. Son 6, pues 2 se ofrecen en versión instrumental. Así la nº 4 se dobla en avance instrumentado que da paso a **Noche maravillosa**: lo es porque, ausente el vigilante, los amantes viven apasionado encuentro: “*Mi amor, no tengo cura / alcanzarte es lo más / deseado*”. **8. El ruiseñor**: “...*Quiero verte, amor mío, / el ruiseñor sobre / mi árbol cantó...*”. A la **11** precede versión instrumental y hay canto al amor: “*Estaré toda la vida enamorado / y he visto al deseado y / me vio...*”. La **12** se organiza en trío: *Cantiga de Santa María*, tema sefardí y canción árabe: **Enamorado**: “...*Sé generoso en la / relación y ten piedad... Luz de mis ojos / tus flores cosechamos...*”. Tales canciones se entonaban en Marruecos, lo que da que pensar razonablemente que también se cantaron en Al-Ándalus, al menos hasta 1609, fecha de la expulsión de los moriscos.

(Gracias a **Aisha, Elena, Mariam y Nadia**; y a **Claudia Rusu**, de Ojo Música).

Eduardo TEJERO ROBLEDO
Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura
Universidad Complutense de Madrid
eduardte@edu.ucm.es

KINDELÁN ECHEVARRÍA, M. P. (2010): *La escritura científico-técnica en lengua inglesa. Claves para escribir con soltura y eficacia*. Madrid: Cátedra, 109 páginas.



De un tiempo a esta parte, la habilidad lingüística de escribir está recuperando poco a poco el estatuto que antes tuvo y que, por extrañas razones, quedó un tanto postergado. Han sido la antropología, la sociología, la psicología cognitiva y la didáctica de la escritura, entre otras, las disciplinas que, de manera principal, han puesto de manifiesto la importancia de la escritura y la consideración del contexto y del proceso de la escritura para llegar al texto escrito definitivo. Por eso, se habla cada vez más de explicitar las fases del proceso de producción de la escritura: planificación, redacción propiamente dicha, revisión y reescritura, edición y exposición, y, en su caso, defensa oral del mismo. Ello